

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Tobit, Chapter 10

ΤΩΒΙΤ Ι΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Dramatic contrast shapes the chapter: while Tobias and Sarah remain within the abundance of Raguel's wedding household, Tobit and Anna experience the same delay as accumulating dread.

Translation & textual notes

The Greek text of Tobit 10 follows the standard Septuagint form represented in the imported critical-text base. Dramatic contrast shapes the chapter: while Tobias and Sarah remain within the abundance of Raguel's wedding household, Tobit and Anna experience the same delay as accumulating dread. The narrative then resolves the tension by letting the departure scene answer the parental lament with blessing, goods, and explicit acknowledgement that God has prospered the journey.

Discourse structure of the chapter

A · 10:1-3

Tobit counts the days and fears disaster

The scene returns to Nineveh, where delay drives Tobit from calculation into painful conjecture and grief.

B · 10:4-7

Anna mourns Tobias as though already lost

Anna refuses consolation, keeps vigil on the road, and turns the delay into a lived lament until the wedding term expires.

C · 10:8-11

Tobias secures release and receives Sarah with goods

Tobias presses for departure, Raguel yields, and the leave-taking becomes a formal sending with property and blessing.

D · 10:12-14

Parents bless the couple for the homeward journey

Raguel and Edna charge and bless the pair, and Tobias departs in thanksgiving for a journey now openly prospered by God.

1 καὶ Τωβιτ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐλογίζετο ἐκάστης ἡμέρας καὶ ὡς ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τῆς πορείας καὶ οὐκ ἦρχοντο

And Tobit his father was reckoning every day, and when the days of the journey were fulfilled and they were not coming,

Waiting anxiety

καὶ

The narrative shifts back to Nineveh, where Tobit counts the expected days and feels the absence before any explanation arrives.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

Τωβιτ
Tobit

N NSM · Τωβιτ

proper name or particle within the narrative sequence

Τωβιτ: transliterated proper name preserved in Tobit's family-and-journey narrative.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

πατήρ
father

N3 NSM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατήρ: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal or relative form rendered 'his' in this clause.

ἐλογίζετο
was reckoning

V1I IMI3S · λογίζομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐλογίζετο: lexical item rendered 'was reckoning' in this chapter's immediate context.

ἐκάστης
each

A1 GSF · ἕκαστος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐκάστης: lexical item rendered 'each' in this chapter's immediate context.

ἡμέρας
day

N1A GSF · ἡμέρα

nominal element functioning within the clause or phrase

ἡμέρας: lexical item rendered 'day' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ὥς
when

D · ὥς

adverb or negative particle qualifying the clause

ὥς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'when' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἐπληρώθησαν
were fulfilled

VCI API3P · πληρόω

participle or verbal form supporting the clause action

ἐπληρώθησαν: lexical item rendered 'were fulfilled' in this chapter's immediate context.

αἱ
the

RA NPF · αἱ

article marking the noun phrase

αἱ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἡμέραι

days

N1A NPF · ἡμέρα

nominal element functioning within the clause or phrase

ἡμέραι: lexical item rendered 'days' in this chapter's immediate context.

τῆς

of the

RA GSF · ὁ

article marking the noun phrase

τῆς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

πορείας

journey

N1A GSF · πορεία

nominal element functioning within the clause or phrase

πορείας: lexical item rendered 'journey' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

οὐκ

not

D · οὐ

adverb or negative particle qualifying the clause

οὐκ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἦρχοντο

they were coming

V1I IMI3P · ἄρχω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἦρχοντο: lexical item rendered 'they were coming' in this chapter's immediate context.

2 εἶπεν μήποτε κατήσχυνται ἢ μήποτε ἀπέθανεν Γαβαηλ καὶ οὐδεὶς δίδωσιν αὐτῷ τὸ ἀργύριον

he said, Perhaps they have been put to shame, or perhaps Gabael has died and no one is giving him the money.

Anxious speculation εἶπεν

Tobit imagines honorable delay or death at Rages, showing how quickly uncertainty expands in the absence of news.

εἶπεν

he said

VBI AAI3S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'he said' in this chapter's immediate context.

μήποτε

perhaps

D · μήποτε

adverb or negative particle qualifying the clause

μήποτε: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'perhaps' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

κατήσχυνται

they have been shamed

VM XMI3P · αἰσχύνω + κατα

finite verb advancing the action or assertion of the clause

κατήσχυνται: lexical item rendered 'they have been shamed' in this chapter's immediate context.

ἢ

or

C · ἢ

conjunction linking the clause or sequence

ἢ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'or' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

μήποτε

perhaps

D · μήποτε

adverb or negative particle qualifying the clause

μήποτε: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'perhaps' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἀπέθανεν

has died

VBI AAI3S · θνήσκω + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀπέθανεν: lexical item rendered 'has died' in this chapter's immediate context.

Γαβαηλ

Gabael

N NSM · Γαβαήλ

proper name or particle within the narrative sequence

Γαβαηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's family-and-journey narrative.

καί

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

οὐδεὶς

no one

A3 NSM · οὐδεὶς

nominal element functioning within the clause or phrase

οὐδεὶς: lexical item rendered 'no one' in this chapter's immediate context.

δίδωσιν

gives

V8 PAI3S · δίδωμι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

δίδωσιν: lexical item rendered 'gives' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἀργύριον

money

N2N ASN · ἀργύριον

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀργύριον: lexical item rendered 'money' in this chapter's immediate context.

3 καὶ ἔλυπεῖτο λίαν

And he was very grieved.

Grief summary καὶ

The terse notice condenses Tobit's inward distress before the scene turns to Anna's more vocal lament.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἐλυπεῖτο
he was grieved

V2I IMI3S · λυπέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐλυπεῖτο: lexical item rendered 'he was grieved' in this chapter's immediate context.

λίαν
very much

D · λίαν

adverb or negative particle qualifying the clause

λίαν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'very much' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

4 εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ γυνὴ ἀπώλετο τὸ παιδίον διότι κεχρόνικεν καὶ ἤρξατο θρηνεῖν αὐτὸν καὶ εἶπεν

But his wife said to him, The child has perished, because he has delayed; and she began to mourn for him and said,

Maternal lament begins εἶπεν

Anna reads the delay as loss and breaks into mourning, setting the household grief in direct contrast with the wedding feast abroad.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

δὲ

and then

X · δέ

proper name or particle within the narrative sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and then' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the noun phrase

ἡ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

γυνή

wife

N3K NSF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυνή: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

ἀπώλετο

has perished

VBI AMI3S · ὀλλύω + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀπώλετο: lexical item rendered 'has perished' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

παιδίον

child

N2N NSN · παιδίον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδίον: lexical item rendered 'child' in this chapter's immediate context.

διότι

because

C · διότι

conjunction linking the clause or sequence

διότι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'because' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

κεχρόνικεν

he has delayed

VX XAI3S · χρονίζω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

κεχρόνικεν: lexical item rendered 'he has delayed' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἤρξατο

she began

VAI AMI3S · ἄρχω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἤρξατο: lexical item rendered 'she began' in this chapter's immediate context.

θρηνεῖν

to mourn

V2 PAN · θρηνέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

θρηνεῖν: lexical item rendered 'to mourn' in this chapter's immediate context.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτόν: pronominal or relative form rendered 'him' in this clause.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

5 οὐ μέλει μοι τέκνον ὅτι ἀφῆκά σε τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου

It means nothing to me, child, that I let you go, the light of my eyes.

Cry of bereavement οὐ

Her lament addresses Tobias as the light of her eyes, making the son the emotional center of her life.

οὐ

not

D · οὐ

adverb or negative particle qualifying the clause

οὐ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

μέλει

it matters

V1 PAI3S · μέλω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

μέλει: lexical item rendered 'it matters' in this chapter's immediate context.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

μοι: pronominal or relative form rendered 'to me' in this clause.

τέκνον

child

N2N VSN · τέκνον

nominal element functioning within the clause or phrase

τέκνον: lexical item rendered 'child' in this chapter's immediate context.

ὅτι

that

C · ὅτι

conjunction linking the clause or sequence

ὅτι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'that' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἀφῆκά

I let go

VAI AAI1S · ἤμι + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀφῆκά: lexical item rendered 'I let go' in this chapter's immediate context.

σε

you

RP AS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σε: pronominal or relative form rendered 'you' in this clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

φῶς

light

N3T ASN · φῶς

nominal element functioning within the clause or phrase

φῶς: lexical item rendered 'light' in this chapter's immediate context.

τῶν

of the

RA GPM · ὁ

article marking the noun phrase

τῶν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ὀφθαλμῶν

eyes

N2 GPM · ὀφθαλμός

nominal element functioning within the clause or phrase

ὀφθαλμῶν: lexical item rendered 'eyes' in this chapter's immediate context.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

μου: pronominal or relative form rendered 'my' in this clause.

6 καὶ Τωβίτ λέγει αὐτῇ σίγα μὴ λόγον ἔχε ὑγιαίνει

And Tobit says to her, Be quiet, do not entertain such a thought; he is well.

Paternal restraint καὶ

Tobit answers with restrained hope, trying to quiet his wife by insisting that Tobias is safe.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

Τωβίτ

Tobit

N NSM · Τωβίτ

proper name or particle within the narrative sequence

Τωβίτ: transliterated proper name preserved in Tobit's family-and-journey narrative.

λέγει

says

V1 PAI3S · λέγω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

λέγει: lexical item rendered 'says' in this chapter's immediate context.

αὐτῇ

to her

RD DSF · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῇ: pronominal or relative form rendered 'to her' in this clause.

σίγα

be quiet

V3 PAD2S · σιγάω

participle or verbal form supporting the clause action

σίγα: lexical item rendered 'be quiet' in this chapter's immediate context.

μὴ

not

D · μή

adverb or negative particle qualifying the clause

μὴ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

λόγον

a word

N2 ASM · λόγος

nominal element functioning within the clause or phrase

λόγον: lexical item rendered 'a word' in this chapter's immediate context.

ἔχε

keep

V1 PAD2S · ἔχω

participle or verbal form supporting the clause action

ἔχε: lexical item rendered 'keep' in this chapter's immediate context.

ὕγιαίνει

he is well

V1 PAI3S · ὕγιαίνω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὕγιαίνει: lexical item rendered 'he is well' in this chapter's immediate context.

- 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ σίγα μὴ πλάνα με ἀπώλετο τὸ παιδίον μου καὶ ἐπορεύετο καθ' ἡμέραν εἰς τὴν ὁδὸν ἔξω οἴας ἀπῆλθεν ἡμέρας τε ἄρτον οὐκ ἤσθιεν τὰς δὲ νύκτας οὐ διελίμπανεν θρηνοῦσα Τωβίαν τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως οὗ συνετελέσθησαν αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου ἃς ὥμοσεν Ραγουηλ ποιῆσαι αὐτὸν ἐκεῖ

And she said to him, Be quiet, do not deceive me; my child has perished. And she went out every day to the road by which he had departed, and by day she ate no bread, and by night she did not cease mourning for Tobias her son until the fourteen days of the wedding were completed, which Raguel had sworn he should spend there.

Lament intensified καὶ

Anna rejects consolation and performs her grief bodily through vigil, fasting, and relentless mourning until Raguel's sworn wedding days are complete.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

εἶπεν

she said

VBI AAI3S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'she said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.

σίγα

be quiet

V3 PAD2S · σιγάω

participle or verbal form supporting the clause action

σίγα: lexical item rendered 'be quiet' in this chapter's immediate context.

μή

not

D · μή

adverb or negative particle qualifying the clause

μή: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

πλάνα

deceive

V3 PAD2S · πλανάω

participle or verbal form supporting the clause action

πλάνα: lexical item rendered 'deceive' in this chapter's immediate context.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

με: pronominal or relative form rendered 'me' in this clause.

ἀπώλετο

has perished

VBI AMI3S · ὀλλύω + ἄπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀπώλετο: lexical item rendered 'has perished' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the noun phrase

τὸ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

παιδίον

child

N2N NSN · παιδίον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδίον: lexical item rendered 'child' in this chapter's immediate context.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

μου: pronominal or relative form rendered 'my' in this clause.

καί

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἐπορεύετο

she was going

V1I IMI3S · πορεύομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐπορεύετο: lexical item rendered 'she was going' in this chapter's immediate context.

καθ'

every

P · κατά

preposition governing the following phrase

καθ': connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'every' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἡμέραν

day

N1A ASF · ἡμέρα

nominal element functioning within the clause or phrase

ἡμέραν: lexical item rendered 'day' in this chapter's immediate context.

εἰς

to

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'to' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the noun phrase

τὴν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ὁδὸν

road

N2 ASF · ὁδός

nominal element functioning within the clause or phrase

ὁδὸν: lexical item rendered 'road' in this chapter's immediate context.

ἔξω

outside

D · ἔξω

adverb or negative particle qualifying the clause

ἔξω: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'outside' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

οἷας

by which

A1A GSF · οἷος

nominal element functioning within the clause or phrase

οἷας: lexical item rendered 'by which' in this chapter's immediate context.

ἀπῆλθεν

he departed

VBI AA13S · ἔρχομαι + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἀπῆλθεν: lexical item rendered 'he departed' in this chapter's immediate context.

ἡμέρας

by day

N1A GSF · ἡμέρα

nominal element functioning within the clause or phrase

ἡμέρας: lexical item rendered 'by day' in this chapter's immediate context.

τε

and

X TE

proper name or particle within the narrative sequence

τε: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἄρτον

and

N2 ASM · ἄρτος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄρτον: lexical item rendered 'and' in this chapter's immediate context.

οὐκ

bread

D · οὐ

adverb or negative particle qualifying the clause

οὐκ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'bread' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἥσθιεν

not

V1I IAI3S · ἔσθίω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἥσθιεν: lexical item rendered 'not' in this chapter's immediate context.

τάς

she was eating

RA APF · ὁ

article marking the noun phrase

τάς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

δὲ

the

X · δέ

proper name or particle within the narrative sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'the' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

νύκτας

but

N3 APF · νύξ

nominal element functioning within the clause or phrase

νύκτας: lexical item rendered 'but' in this chapter's immediate context.

οὐ

nights

D · οὐ

adverb or negative particle qualifying the clause

οὐ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'nights' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

διελίμπανεν

not

V1I IAI3S · λιμπάνω + δια

finite verb advancing the action or assertion of the clause

διελίμπανεν: lexical item rendered 'not' in this chapter's immediate context.

θρηνοῦσα

she was ceasing

V2 · παπνσφ θρηγέω

participle or verbal form supporting the clause action

θρηνοῦσα: lexical item rendered 'she was ceasing' in this chapter's immediate context.

Τωβιαν

mourning

N1T ASM · Τωβείας

nominal element functioning within the clause or phrase

Τωβιαν: lexical item rendered 'mourning' in this chapter's immediate context.

τὸν

Tobias

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

υἱὸν

the

N2 ASM · υἱός

nominal element functioning within the clause or phrase

υἱὸν: lexical item rendered 'the' in this chapter's immediate context.

αὐτῆς

son

RD GSF · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῆς: pronominal or relative form rendered 'son' in this clause.

ἕως

of her

C · ἕως

conjunction linking the clause or sequence

ἕως: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'of her' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

οὔ

until

RR GSM · ὅς

relative form linking the clause to its antecedent

οὔ: pronominal or relative form rendered 'until' in this clause.

συνετελέσθησαν

which

VSI API3P · τελέω + συν

participle or verbal form supporting the clause action

συνετελέσθησαν: lexical item rendered 'which' in this chapter's immediate context.

αἱ

were completed

RA NPF · ὁ

article marking the noun phrase

αἱ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

δέκα

the

M · δέκα

numeral modifying the associated noun phrase

δέκα: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'the' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

τέσσαρες

fourteen

A3 NPM · τέσσαρες

nominal element functioning within the clause or phrase

τέσσαρες: lexical item rendered 'fourteen' in this chapter's immediate context.

ἡμέραι

days

N1A NPF · ἡμέρα

nominal element functioning within the clause or phrase

ἡμέραι: lexical item rendered 'days' in this chapter's immediate context.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

γάμου wedding N2 GSM · γάμος <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> γάμου: lexical item rendered 'wedding' in this chapter's immediate context.	ἧς which RR APF · ὅς <i>relative form linking the clause to its antecedent</i> ἧς: pronominal or relative form rendered 'which' in this clause.	ὥμοσεν swore VAI AA13S · ὅμνυμι <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> ὥμοσεν: lexical item rendered 'swore' in this chapter's immediate context.	Ραγουηλ Raguel N NSM · Ῥαγουήλ <i>proper name or particle within the narrative sequence</i> Ραγουηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's family-and-journey narrative.
ποιῆσαι to make VA AAN · ποιέω <i>infinitive expressing the verbal idea within the clause</i> ποιῆσαι: lexical item rendered 'to make' in this chapter's immediate context.	αὐτόν him RD ASM · αὐτός <i>pronominal form functioning within the clause or phrase</i> αὐτόν: pronominal or relative form rendered 'him' in this clause.	ἐκεῖ there D · ἐκεῖ <i>adverb or negative particle qualifying the clause</i> ἐκεῖ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'there' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.	

8 εἶπεν δὲ Τωβίας τῷ Ραγουηλ ἐξαπόστειλόν με ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου οὐκέτι ἐλπίζουσιν ὄψεσθαί με

And Tobias said to Raguel, Send me away, because my father and my mother no longer hope to see me.

Request to depart **εἶπεν**

Back in Media, Tobias asks for release because he knows his parents have reached the limit of hope.

εἶπεν

he said

VBI AAI3S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'he said' in this chapter's immediate context.

δὲ

and then

X · δέ

proper name or particle within the narrative sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and then' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

Τωβίας

Tobias

N1T NSM · Τωβείας

nominal element functioning within the clause or phrase

Τωβίας: lexical item rendered 'Tobias' in this chapter's immediate context.

τῷ

to the

RA DSM · ὁ

article marking the noun phrase

τῷ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

Ραγουήλ

Raguel

N DSM · 'Ραγουήλ

proper name or particle within the narrative sequence

Ραγουήλ: transliterated proper name preserved in Tobit's family-and-journey narrative.

ἐξαπόστειλόν

send away

VB AAD2S · στέλλω + ἐκ + ἀπο

participle or verbal form supporting the clause action

ἐξαπόστειλόν: lexical item rendered 'send away' in this chapter's immediate context.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

με: pronominal or relative form rendered 'me' in this clause.

ὅτι

because

C · ὅτι

conjunction linking the clause or sequence

ὅτι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'because' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

πατήρ

father

N3 NSM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατήρ: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

μου: pronominal or relative form rendered 'my' in this clause.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἡ the RA NSF · ὁ <i>article marking the noun phrase</i> ἡ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.	μήτηρ mother N3 NSF · μήτηρ <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> μήτηρ: lexical item rendered 'mother' in this chapter's immediate context.	μου my RP GS · ἐγώ <i>pronominal form functioning within the clause or phrase</i> μου: pronominal or relative form rendered 'my' in this clause.	οὐκέτι no longer D · οὐκέτι <i>adverb or negative particle qualifying the clause</i> οὐκέτι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'no longer' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.
ἐλπίζουσιν hope V1 PAI3P · ἐλπίζω <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> ἐλπίζουσιν: lexical item rendered 'hope' in this chapter's immediate context.	ὄψεσθαί to see VF FMN · ὁράω <i>infinitive expressing the verbal idea within the clause</i> ὄψεσθαί: lexical item rendered 'to see' in this chapter's immediate context.	με me RP AS · ἐγώ <i>pronominal form functioning within the clause or phrase</i> με: pronominal or relative form rendered 'me' in this clause.	

9 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ πενθερὸς αὐτοῦ μεῖνον παρ' ἐμοί καὶ γὰρ ἐξαποστελῶ πρὸς τὸν πατέρα σου καὶ δηλώσουσιν αὐτῷ τὰ κατὰ σέ καὶ Τωβίας λέγει οὐχὶ ἀλλὰ ἐξαπόστειλόν με πρὸς τὸν πατέρα μου

But his father-in-law said to him, Stay with me, and I will send to your father, and they will report to him the things concerning you. And Tobias says, No, but send me away to my father.

Negotiation with Raguel εἶπεν

Raguel offers delay and reassurance by messenger, but Tobias insists on immediate return to his father.

εἶπεν

he said

VBI AAI3S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'he said' in this chapter's immediate context.

δὲ

and then

X · δέ

proper name or particle within the narrative sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and then' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

πενθερός

father-in-law

N2 NSM · πενθερός

nominal element functioning within the clause or phrase

πενθερός: lexical item rendered 'father-in-law' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal or relative form rendered 'his' in this clause.

μείνον

stay

VB AAD2S · μένω

participle or verbal form supporting the clause action

μείνον: lexical item rendered 'stay' in this chapter's immediate context.

παρ'

with

P · παρά

preposition governing the following phrase

παρ': connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'with' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἐμοί

me

RP DS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

ἐμοί: pronominal or relative form rendered 'me' in this clause.

κἀγώ

and I

C+RPNS · καί·ἐγώ

proper name or particle within the narrative sequence

κἀγώ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and I' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἐξαποστελῶ

will send

VF2 FAI1S · στέλλω + ἐκ + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐξαποστελῶ: lexical item rendered 'will send' in this chapter's immediate context.

πρός

to

P · πρός

preposition governing the following phrase

πρός: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'to' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

πατέρα

father

N3 ASM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατέρα: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σου: pronominal or relative form rendered 'your' in this clause.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

δηλώσουσιν

they will report

VF FAI3P · δηλόω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

δηλώσουσιν: lexical item rendered 'they will report' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.

τὰ

the things

RA APN · ὁ

article marking the noun phrase

τὰ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

κατὰ

concerning

P · κατά

preposition governing the following phrase

κατὰ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'concerning' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

σέ

you

RP AS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σέ: pronominal or relative form rendered 'you' in this clause.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

Τωβίας

Tobias

N1T NSM · Τωβείας

nominal element functioning within the clause or phrase

Τωβίας: lexical item rendered 'Tobias' in this chapter's immediate context.

λέγει

says

V1 PAI3S · λέγω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

λέγει: lexical item rendered 'says' in this chapter's immediate context.

οὐχί no D · οὐ <i>adverb or negative particle qualifying the clause</i> οὐχί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'no' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.	ἀλλά but C · ἀλλά <i>conjunction linking the clause or sequence</i> ἀλλά: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'but' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.	ἐξαποστείλόν send away VA AAD2S · στέλλω + ἐκ + ἀπο <i>participle or verbal form supporting the clause action</i> ἐξαποστείλόν: lexical item rendered 'send away' in this chapter's immediate context.	με me RP AS · ἐγώ <i>pronominal form functioning within the clause or phrase</i> με: pronominal or relative form rendered 'me' in this clause.
πρός to P · πρός <i>preposition governing the following phrase</i> πρός: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'to' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.	τὸν the RA ASM · ὁ <i>article marking the noun phrase</i> τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.	πατέρα father N3 ASM · πατήρ <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> πατέρα: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.	μου my RP GS · ἐγώ <i>pronominal form functioning within the clause or phrase</i> μου: pronominal or relative form rendered 'my' in this clause.

10 ἀναστάς δὲ Ραγουηλ ἔδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ ἥμισυ τῶν ὑπαρχόντων σώματα καὶ κτήνη καὶ ἀργύριον

Then Raguel arose and gave him Sarah his wife and half of his possessions, servants and cattle and silver,

Departure portion ἀναστάς

Raguel yields and sends Sarah with a substantial share of goods, turning the departure into a formal transfer of household wealth.

ἀναστὰς

having arisen

VH · ααπνσμ ἴστημι + ἀνα

participle or verbal form supporting the clause action

ἀναστὰς: lexical item rendered 'having arisen' in this chapter's immediate context.

δὲ

and then

X · δέ

proper name or particle within the narrative sequence

δὲ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and then' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

Ραγουηλ

Raguel

N NSM · Ῥαγουήλ

proper name or particle within the narrative sequence

Ραγουηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's family-and-journey narrative.

ἔδωκεν

gave

VAI AAI3S · δίδωμι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔδωκεν: lexical item rendered 'gave' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: pronominal or relative form rendered 'to him' in this clause.

Σαρραν

Sarah

N ASF · Σαρραν

proper name or particle within the narrative sequence

Σαρραν: transliterated proper name preserved in Tobit's family-and-journey narrative.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the noun phrase

τὴν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

γυναῖκα

wife

N3K ASF · γυνή

nominal element functioning within the clause or phrase

γυναῖκα: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal or relative form rendered 'his' in this clause.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the noun phrase

τὰ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ἥμισυ

half

A3U ASN · ἥμισυς

nominal element functioning within the clause or phrase

ἥμισυ: lexical item rendered 'half' in this chapter's immediate context.

τῶν of the RA GPN · ὁ <i>article marking the noun phrase</i> τῶν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.	ὑπαρχόντων possessions V1 · παπγπν ἄρχω + ὑπο <i>participle or verbal form supporting the clause action</i> ὑπαρχόντων: lexical item rendered 'possessions' in this chapter's immediate context.	σώματα servants N3M APN · σῶμα <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> σώματα: lexical item rendered 'servants' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking the clause or sequence</i> καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.
κτήνη cattle N3E APN · κτήνος <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> κτήνη: lexical item rendered 'cattle' in this chapter's immediate context.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking the clause or sequence</i> καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.	ἄργύριον silver N2N ASN · ἄργύριον <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> ἄργύριον: lexical item rendered 'silver' in this chapter's immediate context.	

11 καὶ εὐλόγησας αὐτοὺς ἐξαπέστειλεν λέγων εὐδοῶσει ὑμᾶς τέκνα ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ πρὸ τοῦ με ἀποθανεῖν

and after blessing them he sent them away, saying, The God of heaven prosper you, children, before I die.

Blessing of sending καὶ

The father-in-law interprets the departure through blessing, placing the new couple under the God of heaven.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

εὐλογήσας
having blessed

VA · απαυσιμ εὐλογέω

participle or verbal form supporting the clause action

εὐλογήσας: lexical item rendered 'having blessed' in this chapter's immediate context.

αὐτούς
them

RD APM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτούς: pronominal or relative form rendered 'them' in this clause.

ἐξαπέστειλεν
he sent away

VAI AAI3S · στέλλω + ἐκ + ἀπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐξαπέστειλεν: lexical item rendered 'he sent away' in this chapter's immediate context.

λέγων
saying

V1 · παυσιμ λέγω

participle or verbal form supporting the clause action

λέγων: lexical item rendered 'saying' in this chapter's immediate context.

εὐδοώσει
will prosper

VF FAI3S · εὐδοόω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εὐδοώσει: lexical item rendered 'will prosper' in this chapter's immediate context.

ὕμᾱς
you

RP AP · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

ὕμᾱς: pronominal or relative form rendered 'you' in this clause.

τέκνα
children

N2N VPN · τέκνον

nominal element functioning within the clause or phrase

τέκνα: lexical item rendered 'children' in this chapter's immediate context.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεός
God

N2 NSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεός: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

τοῦ
of the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

οὐρανοῦ
heaven

N2 GSM · οὐρανός

nominal element functioning within the clause or phrase

οὐρανοῦ: lexical item rendered 'heaven' in this chapter's immediate context.

πρὸ
before

P · πρὸ

preposition governing the following phrase

πρὸ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'before' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

τοῦ
the

RA GSN · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

με
me

RP AS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

με: pronominal or relative form rendered 'me' in this clause.

ἀποθανεῖν
to die

VB AAN · θνήσκω + ἀπο

infinitive expressing the verbal idea within the clause

ἀποθανεῖν: lexical item rendered 'to die' in this chapter's immediate context.

12 καὶ εἶπεν τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ τίμα τοὺς πενθεροὺς σου αὐτοὶ νῦν γονεῖς σοῦ εἰσιν ἀκούσαιμί σου ἀκοήν
καλήν καὶ ἐφίλησεν αὐτήν

And he said to his daughter, Honor your parents-in-law; they are now your parents. May I hear a good report of you. And he kissed her.

Charge to Sarah καὶ

Raguel reframes Sarah's new loyalty within the enlarged family, urging honor toward her husband's parents.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

εἶπεν
he said

VBI AAI3S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'he said' in this chapter's immediate context.

τῇ
to the

RA DSF · ὁ

article marking the noun phrase

τῇ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θυγατρὶ
daughter

N3 DSF · θυγάτηρ

nominal element functioning within the clause or phrase

θυγατρὶ: lexical item rendered 'daughter' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal or relative form rendered 'his' in this clause.

τίμα

honor

V3 PAD2S · τιμάω

participle or verbal form supporting the clause action

τίμα: lexical item rendered 'honor' in this chapter's immediate context.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the noun phrase

τοὺς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

πενθεροῦς

parents-in-law

N2 APM · πενθερός

nominal element functioning within the clause or phrase

πενθεροῦς: lexical item rendered 'parents-in-law' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σου: pronominal or relative form rendered 'your' in this clause.

αὐτοὶ

they

RD NPM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτοὶ: pronominal or relative form rendered 'they' in this clause.

νῦν

now

D · νῦν

adverb or negative particle qualifying the clause

νῦν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'now' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

γονεῖς

parents

N3V NPM · γονεὺς

nominal element functioning within the clause or phrase

γονεῖς: lexical item rendered 'parents' in this chapter's immediate context.

σοῦ

of you

RP GS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σοῦ: pronominal or relative form rendered 'of you' in this clause.

εἰσιν

are

V9 PAI3P · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἰσιν: lexical item rendered 'are' in this chapter's immediate context.

ἀκούσαιμί

may I hear

VA AAO1S · ἀκούω

participle or verbal form supporting the clause action

ἀκούσαιμί: lexical item rendered 'may I hear' in this chapter's immediate context.

σου

of you

RP GS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σου: pronominal or relative form rendered 'of you' in this clause.

ἄκοήν

a report

N1 ASF · ἀκοή

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄκοήν: lexical item rendered 'a report' in this chapter's immediate context.

καλήν

good

A1 ASF · καλός

nominal element functioning within the clause or phrase

καλήν: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἐφίλησεν

he kissed

VAI AAI3S · φιλέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐφίλησεν: lexical item rendered 'he kissed' in this chapter's immediate context.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτήν: pronominal or relative form rendered 'her' in this clause.

13 καὶ Εδνα εἶπεν πρὸς Τωβιαν ἄδελφε ἀγαπητέ ἀποκαταστήσαι σε ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ καὶ δώῃ μοι ἰδεῖν σου παιδιά ἐκ Σαρρας τῆς θυγατρὸς μου ἵνα εὐφρανθῶ ἐνώπιον τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ παρατίθεμαί σοι τὴν θυγατέρα μου ἐν παρακαταθήκῃ μὴ λυπῆσης αὐτήν

And Edna said to Tobias, Beloved brother, may the Lord of heaven restore you, and may he grant me to see children from you and from Sarah my daughter, so that I may rejoice before the Lord. And behold, I entrust my daughter to you as a deposit; do not grieve her.

Edna's farewell

καὶ

Edna blesses the couple for fruitfulness and entrusts Sarah to Tobias with language that combines affection, piety, and solemn responsibility.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

Εδνα

Edna

N NSF · Ἑδνά

proper name or particle within the narrative sequence

Εδνα: transliterated proper name preserved in Tobit's family-and-journey narrative.

εἶπεν

said

VBI AAA3S · εἶπον

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'to' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

Τωβιαν

Tobias

N1T ASM · Τωβείας

nominal element functioning within the clause or phrase

Τωβιαν: lexical item rendered 'Tobias' in this chapter's immediate context.

ἄδελφε

brother

N2 VSM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄδελφε: lexical item rendered 'brother' in this chapter's immediate context.

ἀγαπητέ

beloved

A1 VSM · ἀγαπητός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀγαπητέ: lexical item rendered 'beloved' in this chapter's immediate context.

ἀποκαταστήσαι

may restore

VA AAO3S · ἵστημι + ἀπο + κατα

participle or verbal form supporting the clause action

ἀποκαταστήσαι: lexical item rendered 'may restore' in this chapter's immediate context.

σε

you

RP AS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σε: pronominal or relative form rendered 'you' in this clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the noun phrase

ὁ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominal element functioning within the clause or phrase

κύριος: lexical item rendered 'Lord' in this chapter's immediate context.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

οὐρανοῦ

heaven

N2 GSM · οὐρανός

nominal element functioning within the clause or phrase

οὐρανοῦ: lexical item rendered 'heaven' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

δῶη

may grant

VO AAO3S · δίδωμι

participle or verbal form supporting the clause action

δῶη: lexical item rendered 'may grant' in this chapter's immediate context.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

μοι: pronominal or relative form rendered 'to me' in this clause.

ἰδεῖν

to see

VB AAN · ὁράω

infinitive expressing the verbal idea within the clause

ἰδεῖν: lexical item rendered 'to see' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σου: pronominal or relative form rendered 'your' in this clause.

παιδία

children

N2N APN · παῖδιον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδία: lexical item rendered 'children' in this chapter's immediate context.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐκ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'from' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

Σαρρας

Sarah

N GSF · Σαρρας

proper name or particle within the narrative sequence

Σαρρας: transliterated proper name preserved in Tobit's family-and-journey narrative.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the noun phrase

τῆς: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θυγατρός

daughter

N3 GSF · θυγάτηρ

nominal element functioning within the clause or phrase

θυγατρός: lexical item rendered 'daughter' in this chapter's immediate context.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

μου: pronominal or relative form rendered 'my' in this clause.

ἵνα

that

C · ἵνα

conjunction linking the clause or sequence

ἵνα: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'that' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

εὐφρανθῶ

I may rejoice

VC APS1S · εὐφραίνω

participle or verbal form supporting the clause action

εὐφρανθῶ: lexical item rendered 'I may rejoice' in this chapter's immediate context.

ἐνώπιον

before

P · ἐνώπιον

preposition governing the following phrase

ἐνώπιον: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'before' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the noun phrase

τοῦ: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

κυρίου

Lord

N2 GSM · κύριος

nominal element functioning within the clause or phrase

κυρίου: lexical item rendered 'Lord' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking the clause or sequence

καὶ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ἰδού

behold

VB AMD2S · ὁράω

participle or verbal form supporting the clause action

ἰδού: lexical item rendered 'behold' in this chapter's immediate context.

παρατίθεμαί

I entrust

V7 PM1S · τίθημι + παρα

finite verb advancing the action or assertion of the clause

παρατίθεμαί: lexical item rendered 'I entrust' in this chapter's immediate context.

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal form functioning within the clause or phrase

σοι: pronominal or relative form rendered 'to you' in this clause.

τήν

the

RA ASF · ὁ

article marking the noun phrase

τήν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θυγατέρα

daughter

N3 ASF · θυγάτηρ

nominal element functioning within the clause or phrase

θυγατέρα: lexical item rendered 'daughter' in this chapter's immediate context.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal form functioning within the clause or phrase

μου: pronominal or relative form rendered 'my' in this clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'in' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

παρακαταθήκη

trust

N1 DSF · παρακαταθήκη

nominal element functioning within the clause or phrase

παρακαταθήκη: lexical item rendered 'trust' in this chapter's immediate context.

μή

not

D · μή

adverb or negative particle qualifying the clause

μή: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'not' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

λυπήσης

grieve

VA AAS2S · λυπέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

λυπήσης: lexical item rendered 'grieve' in this chapter's immediate context.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτήν: pronominal or relative form rendered 'her' in this clause.

14 μετὰ ταῦτα ἐπορεύετο Τωβίας εὐλογῶν τὸν θεόν ὅτι εὐόδωσεν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ κατευλόγει Ραγουηλ καὶ Εδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

After these things Tobias was going on his way, blessing God because he had prospered his journey, and he was blessing Raguel and Edna his wife.

Blessed departure **μετὰ**

The chapter ends with Tobias traveling in thanksgiving, so the long tension of waiting gives way to a return journey marked by blessing on God and benefactors alike.

μετὰ

after

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετὰ: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'after' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

pronominal form functioning within the clause or phrase

ταῦτα: pronominal or relative form rendered 'these things' in this clause.

ἐπορεύετο

he was going

V1I IMI3S · πορεύομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐπορεύετο: lexical item rendered 'he was going' in this chapter's immediate context.

Τωβίας

Tobias

N1T NSM · Τωβείας

nominal element functioning within the clause or phrase

Τωβίας: lexical item rendered 'Tobias' in this chapter's immediate context.

εὐλογῶν

blessing

V2 · παπνσμ εὐλογέω

participle or verbal form supporting the clause action

εὐλογῶν: lexical item rendered 'blessing' in this chapter's immediate context.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the noun phrase

τὸν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

θεόν

God

N2 ASM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεόν: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

ὅτι

because

C · ὅτι

conjunction linking the clause or sequence

ὅτι: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'because' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.

εὐόδωσεν

he prospered

VA AAI3S · εὐοδόω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εὐόδωσεν: lexical item rendered 'he prospered' in this chapter's immediate context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the noun phrase

τὴν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.

ὁδὸν

journey

N2 ASF · ὁδός

nominal element functioning within the clause or phrase

ὁδὸν: lexical item rendered 'journey' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal form functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: pronominal or relative form rendered 'his' in this clause.

καὶ and C · καί <i>conjunction linking the clause or sequence</i> καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.	κατευλόγει he was blessing V2 IAI3S · εὐλογέω + κατα <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> κατευλόγει: lexical item rendered 'he was blessing' in this chapter's immediate context.	Ραγουηλ Raguel N ASM · Ῥαγουήλ <i>proper name or particle within the narrative sequence</i> Ραγουηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's family-and-journey narrative.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking the clause or sequence</i> καί: connective, adverbial, numeric, or prepositional form rendered 'and' in this chapter's flow of waiting, departure, and blessing.
Εδναν Edna N ASF · Εδνά <i>proper name or particle within the narrative sequence</i> Εδναν: transliterated proper name preserved in Tobit's family-and-journey narrative.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>article marking the noun phrase</i> τὴν: article marking definiteness and the shape of the noun phrase in this context.	γυναῖκα wife N3K ASF · γυνή <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> γυναῖκα: lexical item rendered 'wife' in this chapter's immediate context.	αὐτοῦ his RD GSM · αὐτός <i>pronominal form functioning within the clause or phrase</i> αὐτοῦ: pronominal or relative form rendered 'his' in this clause.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.